



Novità

MILANO, 7 ottobre

TRADUZIONE IN PRATICA  
In aula con Franca Cavagnoli

LABORATORIO IN PRESENZA



## TRADUZIONE IN PRATICA

La nuova palestra di traduzione  
organizzata da STL



Questo laboratorio di sei ore dall'inglese condotto da Franca Cavagnoli, sarà il primo di un nuovo ciclo di incontri progettati da STL incentrati esclusivamente sulla pratica traduttiva. In aula saranno analizzate le traduzioni dei partecipanti (i testi da tradurre saranno inviati per tempo), si commenteranno e confronteranno le varie versioni, e le si discuterà alla luce di quanto richiesto dall'odierna editoria italiana



Si lavorerà su brani scelti dei testi seguenti:

- F.S. Fitzgerald, Bernice Bobs Her Hair
- J.M. Coetzee, Youth

Il racconto di Fitzgerald, con la sua prosa iconica, ricca di immagini folgoranti e di figure di suono, consentirà ai partecipanti di lavorare non solo sulla logopea, ma anche sulla fonopea e sulla melopea del testo. Inoltre, permetterà loro di tenere a freno la tendenza a impoverire il testo dal punto di vista sia qualitativo sia quantitativo, e di prendere coscienza di quanto sia importante conservare il ritmo della prosa. Il racconto di Coetzee, per contro, consentirà di non incorrere in altre tendenze che rischiano di deformare il testo inglese, quali il ricorso alla nobilitazione, all'espansione e all'esplicitazione del non detto. La prosa di Coetzee è segnata, infatti, da grande sobrietà e da una rigorosa frugalità, priva com'è - nelle parole dell'autore stesso - di "fiori ornamentali".

Grazie a esercitazioni di natura profondamente diversa ma complementare, la traduzione dei passi selezionati darà ai partecipanti maggiore consapevolezza nell'atto traduttivo e ne affinerà le abilità linguistiche e stilistiche.

Si consiglia, in vista del corso, la lettura di *La voce del testo* di Franca Cavagnoli (Feltrinelli).

*Al termine del corso ai partecipanti verrà rilasciato un **attestato di frequenza.***

## CHI È FRANCA CAVAGNOLI



Franca Cavagnoli ha pubblicato i romanzi *Una pioggia bruciante* (Frassinelli 2000; Feltrinelli Zoom 2015), *Non si è seri a 17 anni* (Frassinelli 2007) e *Luminosa* (Frassinelli 2015); i racconti *Mbaqanga* (Feltrinelli 2013) e *Black* (Feltrinelli 2014); i saggi *La voce del testo* (Feltrinelli 2012, Premio Lo straniero) e *La traduzione letteraria anglofona* (Hoepli 2017). Ha tradotto e curato opere, tra gli altri, di Burroughs, Coetzee, Fitzgerald, Gordimer, Joyce, Mansfield, Morrison, Naipaul, Twain.

Collabora al «manifesto» e ad «Alias». Insegna traduzione presso l'ISIT e l'Università degli studi di Milano. Nel 2010 ha vinto il premio Fedrigoni - Giornate della traduzione letteraria. La sua nuova traduzione del *Grande Gatsby* di F.S. Fitzgerald (2011) ha avuto il premio Von Rezzori per la traduzione letteraria. Nel 2014 ha ricevuto il Premio nazionale per la traduzione del Ministero dei Beni Culturali. Collabora con STL dal 2015.



CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI  
CON NOI DICE CHE

*“Ho trovato molto utile lavorare direttamente sui testi e il confronto con altre persone. Tradurre è molto più difficile di quanto si pensi. Conoscevo già Franca Cavagnoli, ma ogni volta mi rendo conto che le domande e i problemi che mi pongo nel tradurre non sono mai abbastanza. Lavorando in questo modo, è tutto molto concreto!”*

*“Franca Cavagnoli è una docente meravigliosa. Alla sua guida mi si è aperto un mondo!”*

*“E' stato un enorme piacere per me avere l'opportunità di lavorare e riflettere sulla traduzione insieme alla mitica Franca Cavagnoli... Grazie!”*



## PREZZI (iva inclusa)

BEST  
DEAL

TARIFFA RISERVATA alle iscrizioni entro il 14 settembre, agli iscritti alla GdTrad 2017 e agli allievi STL: 165.00 EURO

TARIFFA RIDOTTA (soci enti patrocinanti): 180.00 EURO

TARIFFA INTERA: 200.00 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito "[MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)".

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore. Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili



**CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI**

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

[www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it)

[stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

+39 347 3972992

Skype: sabrina.tursi